



Comparison of Chinese characters and Indonesian writing system

汉字与印尼语书写系统比较

Karina Fefi Laksana Sakti

Universitas Negeri Malang, Semarang Street No. 5, Malang 65415, Indonesia

*Corresponding author: karryna.sakti.fs@um.ac.id

Abstract:

Chinese characters are not only the basic unit of Chinese writing but also an important tool for carrying culture. There are a lot of Chinese characters with a long history, about six thousand years of history. Chinese characters are very difficult for foreign students, including Indonesian students, and it is also one of the difficulties in learning Chinese. Chinese characters and Indonesian writing systems are quite different. The research methods used in this article are descriptive and comparative analysis. First, describe the characteristics of Chinese characters and the characteristics of the Indonesian writing system. After comparing the characteristics of Chinese characters and the Indonesian number writing system, the differences between Chinese characters and the Indonesian writing system are found. This study found that the differences between Chinese and Indonesian writing systems are mainly manifested in the nature of the characters, the shape of the characters, the syllables, spaces needed when writing, and the relationship between the text and the dialect.

Keywords: Chinese; Indonesia; characters; writing system

To cite this article: Sakti, K. F. L. (2022). Comparison of Chinese characters and Indonesian writing system. *Journal of Chinese Language and Culture Studies*, 1(2), 51-57. <https://doi.org/10.17977/um073v1i22022p51-57>

Submit: 1 January 2022

Revised: 12 February 2022

Accepted: 11 March 2022



汉字与印尼语书写系统比较

摘要

汉字不仅是汉语书写的基本单位，也是承载文化的重要工具。汉字的数量很多，历史悠久，约有六千多年的历史。汉字和印尼语书写系统具有很大的差异，而汉字的学习对外国学生而言具有一定难度，这也是学习汉语的难点之一。本文使用的研究方法主要是对比分析法。首先梳理汉字的特点和印尼语书写系统的特点，在此基础上，通过对比汉字和印尼语书写系统的特点分析两者之间的差异。本研究发现：汉字与印尼语书写系统的差异主要表现在文字性质、文字形状、文字或语言的音节、书写语言时空格的使用以及文字与方言的关系。

关键词：汉字，印尼语，字母，对比，分析

1. 引言

文字是记录语言的符号系统（邢福义和汪国胜，2009），是语言的重要组成部分。每种文字都有自己的性质和特点，汉字也不例外。汉语是世界上最重要的语言之一，现在也成为了联合国的官方语言。正如宁继鸣（2013）所指出的：“汉语是世界上使用人数最多的语言，是联合国的正式工作语言之一”。因此，越来越多人在学习汉语。从 50 年代起，中国开始设立了对外汉语办公室（汉办），直到 90 年代，汉语逐渐成为重要的第二语言在诸多院校开展起来。外国学生觉得汉字是学汉语的难点之一。正如王笑然（2007）提出：汉字对学习者在学汉语时是一个难点。金枚（2015）也指出汉字笔画、数量繁多，形体也很复杂，这使很多外国人望而生畏，从而使汉字障碍成为外国学生学习汉语的瓶颈。除了王笑然（2007）和金枚（2015）之外，韩芳（2018）也提出：不掌握汉字的学习者就学不好汉语。汉字之所以难学，是因为汉字是记录汉语的书写符号系统（周一民，2006），其结构很复杂（金越，2019）。邢福义和汪国胜（2009）也认为：“汉字是记录汉语的书写符号系统，是世界上最古老的文学之一”。张钟灵（2010）指出：随着时间的不断推移，汉字也不断地演变。而印尼语的书写系统则使用拉丁字母，虽然和汉字不同，但也有其性质和特点。

对汉字与印尼语书写系统对比分析研究并不常见，目前的研究主要是对汉字与欧洲或西方文字的对比研究。李志岭（2002）曾研究汉字与欧洲字母文字与中西思维方式的关系。李志玲的研究（2002）指出了中西方字母文字的异同点与中西思维方式的异同点具有一致性。李志玲的研究结果认为：汉字起源的象形性决定了汉语的语法直观和意合的特点，而西方字母文字是对事物的抽象反映。英语语法是在描写事物的同时通过屈折变化、介词词组、主从句的结构等语法手段把对事物的分析表现出来。汉字与英语文字与各自所服务的语言的语法一起分别促成了中西不同的思维方式。张晓纪（2009）研究了汉字与拉丁字母艺术的区别。张晓纪（2009）的研究指出：人类的思维、艺术创作的传播、科学的发现与文字的纪录和传达有关。李燕（2017）也研究过汉字与拉丁字母的区别。李燕（2017）聚焦于汉字与拉丁字母的起源和演变、结构、形态，还有汉字与拉丁字母产生的思想文化环境和设计方法和表现风格。虽然印尼语用的字母是拉丁字母，但是对汉字与印尼语的字母对比的研究甚少，因此，本文的创新点之一即是研究汉字与印尼语书写系统的差异。



2. 研究方法

本研究为描述性定性研究，采用的研究方法是对比分析。本研究的数据为汉字和印尼语字母的描述形式，来源为汉字和印尼语字母参考书。本研究中的数据收集技术是从各种来源收集相关数据，然后进行整理、分析，并得出结论。本研究从描述性的角度阐述了汉字和印尼语字母的书写系统，并通过对比分析，通过比较字母和印尼语字母的书写系统，发现汉字和印尼语字母书写系统的异同。

3. 研究结果

3.1. 汉字特点

3.1.1. 汉字是表意文字

正如王功龙（2010）所指出的：“汉字属于表意文字，是因为它始终顽强地保持着构形理据”。表意文字是文字萌芽时期的产物，是一种用象征性书写符号记录词或词素的文字体系，不直接或不单纯表示语音。其中，每一种图形符号只代表语素，而不代表音节的文字系统。每个符号叫做字，既是书写单位，又是音节单位。

如“文”，表示花纹，在古文字中就是一副花纹的形象；“休”是有两个构形构义符号构成，左边是个“人”，又变是“木”，合起来则为一个人在树下面休息。

3.1.2. 汉字是方块字

方块汉字是二维的，其偏旁可以上下排列，也可以左右排列，这就给汉字区别字形提供了方便。周一民（2006）提到：“汉字一字一形，区别性强，在识别上显然优于拼音文字，阅读汉字文献可以做到一目十行，浏览一眼二知主题，这在拼音文字是难于做到的”。

3.1.3. 汉字是代表音节的

一个汉字是一个音节。音节是语音的自然单位，也是最基本的结构单位。不同的语言的音节具有不同的特点。正如周一民（2006）所指出的：“汉字都是语音单位，因此在方言研究和历史语音研究中可以充分利用汉字来研究音节的读音，进行共时和历时的比较”。

一个汉字能代表不同的音节。比如“差”，“差别”的“差”的音节是“chā”，但在“差使”中的“差”的音节是“chāi”。汉字的音节没有只由声母组成的，但是有的只由几个韵母组成的，比如说“爱 ài”。

汉语普通话的音节首先是由声母、韵母和声调这三部分组成的。汉字的音节最少是由一个音素构成的，最多是由五个音素组成的。正如陈思和（2011）所说：“一个音节通常由一个或多个音素”。音素是从音色角度划分出来的最小的语音单位。比如说“阿”，该字的音节是由一个音素组成的，便是一个韵母“a”，“强”这个字的音节是由五个音素，便是“qiang”。

3.1.4. 汉字不实行分词书写



写汉语的句子时词与词之间不需要空格。汉语的书面语一字一字的排列，看不出词与词的界限。比如说，“我今天晚上要跟朋友一起去韩国饭馆吃韩国菜”，看该句子的时候不能准确地分词。读者们只能通过训练才能够知道词与词的界限。正如周一民（2006）所指出的：“现代汉语则需要经过阅读训练方可以准确地分词，不过由于这种训练是在学习语文的过程中逐渐完成的，现代汉语中双音节词又占了多数，因此学习者也不感觉是很大的困难”。

3.1.5. 汉字是超方言的

中国除了有普通话之外，还有不少方言。普通话作为中国国家通用语言的地位。宁继鸣（2013）的研究提及：“中国也是一个多语言、多文种的国家，共有 80 多种语言、约 30 种文字”。汉字的读音可以因方言而异，但是用汉字书写的书面语却可以通行各地。不同地方的人说话的时候不一定能听懂对方说的话，但是通过写汉字不同地方的人都能够懂。比如“船”这个字各地的读音差别很大，但文字形体是统一的，没有方言的差别。

3.2. 印尼语字母的特点

3.2.1. 印尼语字母是表音文字

世界上大多数国家的文字都是表音文字。印尼语的字母也属于表音文字。表音文字指一个语言在表达其内容时，其记录的形式和符号，是以语音来表注的文字系统，这会与其口语达成一定的吻合。这套记录的符号，就被称为表音文字。表音文字是一种使用少量的字母记录语言中的语音，从而记录语言的文字。

如“makan”，makan 是吃饭的意思。看那些字母合起来，我们猜不出来它是什么意思，因为那些字母合起来并不包含吃饭的意思，但是我们能读出来。从语音中看不出来该词的义类。

3.2.2. 印尼语字母不代表一个音节

一个印尼语字母，比如“b”不能代表音节。印尼语的音节由几个字母组成的。比如“saya”。每个语言的音节都有自己的特点。有的音节由一个音素组成，也有音节由几个音素组成。正如陈思和（2011:8）所指出的：“一个音节通常由一个或多个音素组成”。

印尼语的音节最少是由两个音素组成的，比如“ia”。印尼语的音节是由声母和韵母两部分组成的。印尼语的音节没有只由声母组成的，但是有的只由几个韵母组成的，比如说“ia”，“ia”是“他、她”的意思。

3.2.3. 书写印尼语句子需要空格

写印尼语的句子的时候词与词之间一定要有空格，否则读者们无法读准也不知其含义。所以印尼语的书面语能够看出来词与词的界限。看下面的例子：

Bagaimana seharusnya kita menjawab pertanyaan ini?

看该印尼句子的时候，读者们能准确地分词。该句子是由六个词组成的。



3.2.4. 印尼语字母不超方言

印尼是个很大的国家，印尼约有一千多个岛。印尼也有很多方言，比如爪哇语，孙达语，巴塔克语等等。印尼语字母是属于表音文字，它按照读音写的。因此，印尼语的字母不超方言，方言与印尼的官方语言也就是印尼语差别很大，所以不同地方的人说话的时候互相听不懂，写的时候还是看不懂。

比如说印尼语的“漂亮”是“cantik”

“ayu”是爪哇语。按照 KBBI（印度尼西亚词典），“ayu”是漂亮的意思。“geulis”是孙达语。按照 KBBI（印度尼西亚词典），“geulis”是漂亮的意思。所以印尼语与方言差别很大，甚至可以说完全不一样，读音不一样，书写的书面语也不一样。爪哇人对孙达人说“ayu”的时候，孙达人不会听得懂，而给他写“ayu”还是看不懂。

3.3. 汉字与印尼语书写系统的差异

3.3.1. 文字性质

汉字是表意文字，而印尼语字母是表音文字。

3.3.2. 文字形状

汉字是方块字，有上下和左右排列的方式，而印尼语字母不是方块的，没有上下或者左右排列的概念。

3.3.3. 文字或语言的音节

一个汉字是一个音节，而印尼语的音节需要由几个字母或者几个音素组成，一个字母不能表示音节。

3.3.4. 书写语言需不需要空格

汉字书写汉语是不实行词连写的，写汉语句子的时候词与词之间不需要空格，而写印尼语的句子的时候词与词之间一定要有空格。

3.3.5. 文字与方言的关系

汉字是超方言的。汉字的读音可以因方言而异，但是用汉字书写的书面语却可以通行各地。印尼语的字母不超方言，方言与印尼的官方语言也就是印尼语差别很大，所以各地区的人使用方言无法交流，书写时也无法理解对方的含义。

4. 结论

本研究发现汉字与印尼语书写系统的差异主要表现在文字性质、文字形状、文字或语言的音节、书写语言中空格的使用以及文字与方言的关系。文字性质指的是汉字是表意文字，而印尼语字母是表音文字。文字形状指的是汉字是方块字，而印尼语字母不是方块的。文字或语言的音节指的是一个汉字是一个音节，而印尼语的一个字母不



能表示音节。书写语言需不需要空格指的是写汉语句子的时候词与词之间不需要空格，而写印尼语的句子的时候词与词之间一定要有空格。文字与方言的关系指的是汉字是超方言的，而印尼语的字母不超方言。

参考文献

- Chen, S. (2011). *Modern Chinese现代汉语*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Han, F. (2018). Difficulties and teaching skills in teaching Chinese characters for foreigners 对外汉字教学的难点及教学技巧. *Longyuan Journal*. (<https://wenku.baidu.com/view/e6a23ec26d85ec3a87c24028915f804d2a168732.html>) diakses pada 18 Agustus 2021 pukul 10.57 WIB.
- Jin, M. (2015). Chinese Characters Is The Biggest Difficulty In Learning Chinese As A Second Language 汉字是汉语作为第二语言学习的最大难点简论. *Journal of Chifeng University Philosophy and Social Sciences Edition*. (<https://wenku.baidu.com/view/-dde57cecaelffc4ffe4733687e21af45b207fe35.html>) diakses pada 18 Agustus 2021 pukul 09.58 WIB.
- Jin, Y. (2019). Problems and countermeasures in teaching Chinese as a foreign language 对外汉语汉字教学中存在的问题和对策. *Education Journal*. (<http://www.cqvip.com/QK/70892X/-20195/7002313285.html>) diakses pada 18 Agustus 2021 pukul 09.48 WIB.
- Li, Y. (2017). Comparison of the design styles of Chinese characters and Latin characters 汉字和拉丁文字的设计风格比较. *Design 设计 Journal*. (<https://xueshu.baidu.com/-usercenter/paper/show?paperid=3ebf959e976fcd32f83d5d27a676016f>) diakses pada 2 Agustus 2021 pukul 12.38 WIB.
- Li, Z. (2002). The relationship between Chinese characters and European alphabets and Chinese and Western thinking modes 汉字和欧洲字母文字与中西思维方式的关系. *Foreign Language Teaching Journal*. (https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=-cb6850210e8645cc639a5c7e77e1e107&site=xueshu_se) diakses pada 2 Agustus 2021 pukul 12.34 WIB.
- Marton, F., & Säljö, R. (1976). On qualitative differences in learning: I—Outcome and process. *British Journal of Educational Psychology*, 46(1), 4–11.
- Ning, J. (2013). *Overview of China中国概况*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Steel, P., & Ferrari, J. (2013). Sex, education and procrastination: An epidemiological study of procrastinators' characteristics from a global sample. *European Journal of Personality*, 27(1), 51–58. <https://doi.org/10.1002/per.1851>
- Tukiainen, A. (2010). Philosophical counselling as a process of fostering wisdom in the form of virtues. *Practical Philosophy*, 10(1), 48–57.
- Wang, G. (2010). *Chinese characters汉字*. Beijing: New Star Press.
- Wang, X. (2007). An analysis of the difficulties in teaching Chinese characters for foreigners 对外汉语汉字教学的难点问题探析. *Journal of Lanzhou Jiaotong University (Social Sciences)*. (<https://www.ixueshu.com/download/-4da86022a3a97942a0694f59f4c397d8318947a18e7f9386.html>) diakses pada 18 Agustus 2021



pukul 10.34 WIB.

Xing, F., & Wang, G. (2009). *Modern Chinese现代汉语*. Wuhan: Central China Normal University Press.

Zhang, X. (2009). 浅谈汉字与拉丁字母的艺术比较. *Cai Zhi Journal*. (<https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=d60215c8c16c35c0b145f9e6fab41fde>) diakses pada 5 Agustus 2021 pukul 17.34 WIB.

Zhang, Q. (1993). *Modern Indonesian grammar现代印尼语语法*. 北京. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Zhou, Y. (2006). *Modern Chinese 现代汉语*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Zhang, Z. (2010). Arbitrary shape change is the ultimate wonderland——analysis of the fusion of the form and meaning of Chinese characters and modern visual design随着时形随意变乃臻妙境——浅析汉字形义特征与现代视觉设计的融合. *China Science and Technology Journal*. (<https://www.ixueshu.com/document/c7859f82950e6430318947a18e7f9386.html>) diakses pada 5 Agustus 2021 pukul 18.24 WIB.